

体验世界文化之旅阅读文库 摩洛哥

Culture Smart! Morocco

Jillian York 著

闻钧 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 摩洛哥

Morocco

Jillian York 著

闻钧 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

册主编

李淑静

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6329号

Culture Smart! Morocco, by Jillian York, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2006 Kuperard

Cover image: Traditional woven carpet, Marrakech.

Travel Ink/Chris Stammers

The images on pages 10, 12, 38, 81, 108, 134 are reproduced by permission of the author.

图书在版编目 (C I P) 数据

摩洛哥：英文 / (美) 吉莉安·约克
(Jillian York) 著；李淑静主编；闻钧注. -- 北京：
高等教育出版社，2017.3

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主编)

书名原文：Morocco-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-047202-8

I. ①摩… II. ①吉… ②李… ③闻… III. ①摩洛哥
—概况—英文 IV. ①K941.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第023828号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	王春玲	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任校对	刘瑾	责任印制	田甜		

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开 本 880 mm×1230 mm 1/32
印 张 7.5
字 数 176千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>

版 次 2017年3月第1版
印 次 2017年3月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 47202-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总 序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月

对大多数中国人来说，与中国远隔万里的摩洛哥是个非常陌生的非洲国家。电影《北非谍影》（*Casablanca*）让很多人知道了卡萨布兰卡这个城市，但说实话，很少有人会把它和摩洛哥这个国家联系起来。

其实，中摩两国之间的联系和来往超出我们一般人的想象。很多人可能不知道摩洛哥是历史上海上丝绸之路的尽头，曾经是中国商品运往欧洲的重要中转站。摩洛哥和中国的历史上的交流来往可以追溯到很早。唐代的旅行家杜环，在与阿拉伯军队的交战中被俘，后来随阿拉伯军队游历了中亚北非。他是中国历史上第一个有名可查到达摩洛哥的人，在他所著的《经行记》一书中，有着对摩洛哥的描述。元代伟大的航海家汪大渊游历过亚洲、非洲和大洋洲的 200 多个国家与地区，他很可能到过摩洛哥。而同在 14 世纪，中世纪最伟大的旅行家之一，摩洛哥人伊本·白图泰在其 28 年 12 万公里的旅行中，曾来到中国，并逗留三年之久，在其著作《伊本·白图泰游记》中对当时中国的风土人情有着详尽的描述。17 世纪，中国茶叶传入摩洛哥，很快茶成了摩洛哥的民族饮料和社会生活的重要组成部分。摩洛哥现在是中国绿茶出口的第一大市场，可以这么说，中国绿茶（具体来说是珠茶）和每一个摩洛哥人的生活都息息相关。1958 年摩洛哥在独

立后不久便和中国建立了外交关系，是第二个和中国建交的非洲国家。周恩来总理曾于 1961 年出访过摩洛哥。多年来，中摩两国在经济政治文化方面有很多的合作，双边关系自两国建立外交关系以来发展得非常迅速。

和中国一样，摩洛哥有着悠久的历史 and 辉煌的文化，曾经经历王朝的兴衰、国家的统一和分裂，曾被西方列强侵略，也曾奋起抗争获得民族独立。几千年来多种文化在摩洛哥碰撞和交融，腓尼基人、古希腊人、罗马人都曾留下他们的足迹。后来，本土的柏柏尔人的文化和犹太文化、阿拉伯文化互相融合，再加上法国和西班牙文化的影响，让摩洛哥成为非洲最为多元化的国家。这是一个传统和现代交织在一起的社会。98% 的摩洛哥人信奉伊斯兰教，摩洛哥社会特别是乡村地区有其非常传统的一面，但是在像卡萨布兰卡这样的大城市，你又会发现最为现代的西方文化的元素。所以有人称摩洛哥是一个地处非洲却充满了欧洲气息的伊斯兰国家。

本书的作者是一位在摩洛哥教英语的美国人，她从一个西方人的视角向我们介绍了摩洛哥社会及文化各个方面的基本情况，从日常饮食、交通、通讯、购物、旅游到交友、做客、事务办理、商业来往、卫生健康，应有尽有。通过阅读此书，我们可以更好地了解这个多元化的国家。我们可以在摩洛

哥人身上在看到自己的影子。比如他们非常重视家庭，热情好客。当我们读到摩洛哥女主人不停地让客人吃菜的时候，脑海中会浮现出上一辈中国人的形象；摩洛哥的公共浴室的风情让我们想起在中国北方一些地区曾经盛行过的浴室文化；而摩洛哥社会中 *hshuma*（羞耻）这个观念和中国的面子文化也有异曲同工之处。但另一方面，摩洛哥又是一个文化多元的社会，有着伊斯兰国家的一些社会文化特点和禁忌，作者在书中对各种在摩洛哥的行事规则和需要注意的事项都做了细致的介绍。

摩洛哥有北非花园之称，美国女作家伊迪丝·沃顿在其《摩洛哥游记》一书中写道：“在摩洛哥，不管你走到哪里，都会有身处梦幻之境的感觉。”现在越来越多的中国人赴摩洛哥旅游，去领略这个国家的灿烂文化和种种动人心魄的美丽风景。另外，随着中国“一带一路”战略的实施，中摩之间的商业往来日益增加，去摩洛哥进行经济科技文化考察和商务谈判的人也与日俱增。不管是休闲旅游还是商务出行，这本小册子都会是一个非常得力的帮手。

闻钧

2016 年 11 月

Contents

Morocco 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Snapshot 006
- Climate 008
- Cities 009
- A Brief History 014
- Contemporary Morocco 032
- The Jewish Legacy 034
- Language and Culture 036
- Government 039
- The Western Sahara 041
- Relations with the West 043
- The Reform 043

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 045

- Islam as a Way of Life 045
- Islamic Extremism 049
- Education 051
- Torn between Cultures 053
- Public vs. Private Sphere 056
- Family First 057

- *Hshuma* 058
- Attitudes Toward Foreigners 060
- Women in Society 063

Chapter 03 BELIEFS, TRADITIONS & CELEBRATIONS 067

- National Holidays 067
- Religious Holidays 070
- Festivals and Celebrations 077
- Folklore and Mysticism 080

Chapter 04 MAKING FRIENDS 083

- The Gender Divide 083
- Forms of Address 086
- Keeping in Touch 086
- Hospitality and Invitations Home 087
- Fitting in 091

Chapter 05 DAILY LIFE 094

- Social Structure 094
- Dress 095
- Bargaining—A Way of Life 100
- Standards of Living 103
- Daily Life and Routine 106
- Banking 110

- Living Alone 110
- Bureaucracy 111

Chapter 06 TIME OUT 114

- Café Culture 114
- The Promenade 116
- Entertainment 116
- Food and Drink 120
- Shopping 130
- The *Hammam* 135
- Outdoors 137

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH & SAFETY 140

- Driving 140
- Trains 142
- Buses 143
- Taxis, Big and Small 144
- Air Travel 147
- Where to Stay 147
- Places to Visit 149
- Health 155
- Safety 158

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 160

- The Business Culture 161

- The Language of Business 162
- Hours and Schedules 163
- Office Etiquette and Protocol 164
- Leadership and Decision-making 169
- Meetings and Negotiations 170
- Contracts 174
- Women in Management 175
- Candor and Cooperation 176
- Teamwork and Management 177
- Foreign Investment 178

Chapter 09 COMMUNICATING 180

- Language 180
- Greetings 181
- Body Language 183
- Topics of Conversation 185
- Services 186
- The Media 192
- Conclusion 194

Appendices 197

- Places 197
- People 203

Exercises 207

Morocco



- ¹ 门户
- ² 华贵的；美轮美奂的
- ³ 北非城市中的伊斯兰老城区。在摩洛哥几乎每个城市中都有这样的老城区
- ⁴ 讨价还价
- ⁵ 归类
- ⁶ 颠簸着行进

Introduction

Morocco is a land of vivid contrasts. The **gateway**¹ to two continents, it is a country of spectacular landscapes, rich in history, and heady with **sumptuous**² scents and breathtaking sights. While the countryside is home to ancient traditions and diverse peoples, the ever-growing urban centers boast incredible new architecture alongside the old, and activities to suit all modern tastes. In the crowded ancient **medinas**³, young men in designer jeans **haggle**⁴ over cell phones alongside traditionally dressed women shopping for housewares. In the fertile countryside, a farmer riding on a goat is as common a sight as a television satellite perched on a mud-brick roof. Moroccan culture is difficult to **pigeonhole**⁵. It is a unique blend of Arab, African, and European ways of life, and the Moroccans wouldn't have it any other way.

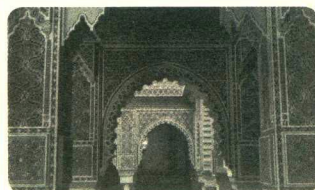
After 1956, when Morocco was granted independence from colonial rule by France, the country was **jolted**⁶ into the 20th century. Religious faith and traditional ways of life were forced to contend with Western ideals and norms introduced by the former colonists, and the Moroccan people had to adjust. Fortunately, Moroccans are incredibly adaptable and



have managed to hold on to their values while moving forward.

The Moroccans are warm, hospitable, and open-minded, but for **the uninitiated**¹, there can be plenty of **snarcs**² and **snags**³ along the road to acceptance. This book aims to start you on the path to understanding this sometimes frustrating, yet rich and fascinating culture. The brief historical overview provides an insight into the way the past has helped shape modern Moroccan values and attitudes. There are chapters on customs and traditions, and on the complexities of modern Moroccan life, with advice on what to expect and how to behave appropriately in different situations. For the business traveler there is practical guidance on how to get things done, and how to make the most of the opportunities that present themselves.

Though Morocco has its share of problems—for example, the dispute over the Western Sahara and a high unemployment rate—Moroccans are as loyal to their king as they are to God, a fact that is **epitomized**⁴ in the country's motto: “*God, the Country, the King*.” They are also fiercely loyal to family, but they will welcome you into their inner circle if, by showing flexibility and respect, you allow them.



¹ 缺乏经验的人；门外汉

² 陷阱

³ 小困难，小问题

⁴ 概括